

**Белорусский государственный университет  
Филологический факультет  
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе  
«ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО КАЛАМБУРА  
В СЕРИАЛЕ «FRIENDS» НА РУССКИЙ ЯЗЫК»

ШЕЙКО ПОЛИНА ИВАНОВНА,  
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА

2021 год

## РЕФЕРАТ

**Структура дипломной работы:** введение, основная часть (2 главы), заключение, список использованных источников, 2 приложения.

**Объем дипломной работы:** 66 страниц. Основной текст работы – 59 страниц; таблицы – 1 страница; список использованных источников – 6 страниц (68 позиций); приложения – 186 страниц.

**Ключевые слова:** каламбур; игра слов; перевод каламбура; аудиовизуальный перевод; комедия; сериал «Friends»; приемы перевода.

**Объект исследования:** английский каламбур в сериале «Friends».

**Предмет исследования:** приемы перевода английского каламбура в сериале «Friends» на русский язык.

**Цель дипломной работы:** характеристика приемов перевода английского каламбура в сериале «Friends» на русский язык.

**Методы исследования:** лингвостилистический анализ, метод сплошной выборки, метод количественного анализа, описательно-аналитический метод, сравнительно-сопоставительный метод, переводческий анализ.

**Полученные результаты работы:** проанализирован феномен каламбура, его структура и классификации; изучены понятия эквивалентности и адекватности перевода; определены особенности перевода каламбура в аудиовизуальном тексте; определены устойчивые особенности английского каламбура в сериале «Friends»; проанализированы и охарактеризованы подходы переводчиков к проблеме передачи английского каламбура на русский язык; установлен перечень приемов перевода английских каламбурных контекстов на русский язык; выявлены наиболее эффективные переводческие решения; осуществлен перевод английских каламбурных контекстов, которые присутствуют только в режиссерской версии ситуационной комедии.

**Научная новизна исследования:** впервые проведен сравнительный анализ профессиональных переводов сериала «Friends» на русский язык; на материале русского и английского языков разработан алгоритм поиска соответствий в процессе перевода каламбуров; предложены переводы английских каламбурных контекстов, ранее не переводимых на русский язык.

**Практическая значимость:** результаты исследования могут быть применены в практике перевода каламбура в рамках аудиовизуальных текстов, а также в преподавании стилистики и теории перевода.

**Апробация результатов исследования:** научная конференция студентов и аспирантов БГУ (Минск, 2019, 2020, 2021). Результаты исследования отражены в 2 публикациях [31], [32].

## РЭФЕРАТ

**Структура дыпломнай работы:** уводзіны, асноўная частка (2 главы), заключэнне, спіс выкарыстаных крыніц, 2 дадаткі.

**Аб’ём дыпломнай работы:** 66 старонак. Асноўны тэкст работы – 59 старонак; табліцы – 1 старонка; спіс выкарыстаных крыніц – 6 старонак (68 пазіцый); дадатак – 186 старонак.

**Ключавыя словы:** каламбур; гульня слоў; пераклад каламбура; аўдыёвізуальны пераклад; камедыя; серыял «Friends»; прыёмы перакладу.

**Аб’ект даследавання:** англійскі каламбур у серыяле «Friends».

**Прадмет даследавання:** прыёмы перакладу англійскага каламбура ў серыяле «Friends» на рускую мову.

**Мэта дыпломнай работы:** характарыстыка прыёмаў перакладу англійскага каламбура ў серыяле «Friends» на рускую мову.

**Метады даследавання:** лінгвастылістычны аналіз, метады суцэльнай выбаркі, метады колькаснага аналізу, апісальна-аналітычны метады, параўнальна-супастаўляльны метады, перакладчыцкі аналіз.

**Атрыманыя вынікі працы:** прааналізаваны феномен каламбура, яго структура і класіфікацыя; вывучаны паняцці эквівалентнасці і адэкватнасці перакладу; вызначаны асаблівасці перакладу каламбура ў аўдыёвізуальным тэксце; вызначаны ўстойлівыя асаблівасці англійскага каламбура ў серыяле «Friends»; прааналізаваны і ахарактэрызаваны падыходы перакладчыкаў да праблемы перадачы англійскага каламбура на рускую мову; вызначаны пералік прыёмаў перакладу англійскіх каламбурных кантэкстаў на рускую мову; выяўлены найбольш эфектыўныя перакладчыцкія рашэнні; ажыццёўлены пераклад англійскіх каламбурных кантэкстаў, якія прысутнічаюць толькі ў рэжысёрскай версіі сітуацыйнай камедыі.

**Навуковая навізна даследавання:** упершыню праведзены параўнальны аналіз прафесійных перакладаў серыяла «Friends» на рускую мову; на матэрыяле рускай і англійскай моў распрацаваны алгарытм пошуку адпаведнікаў у працэсе перакладу каламбураў; прапанаваны пераклады англійскіх каламбурных кантэкстаў, якія раней не перакладаліся на рускую мову.

**Практычнае значэнне:** вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў практыцы перакладу каламбура ў рамках аўдыёвізуальных тэкстаў, а таксама ў выкладанні стылістыкі і тэорыі перакладу.

**Апрацаваныя вынікі даследавання:** навуковая канферэнцыя студэнтаў і аспірантаў БДУ (Мінск, 2019, 2020, 2021). Вынікі даследавання адлюстраваны ў 2 публікацыях [31], [32].

## ABSTRACT

**Thesis structure:** introduction, main body (2 chapters), conclusion, list of references, 2 appendices.

**Thesis size:** 66 pages. The main text of the work – 59 pages; tables – 1 page; the list of references – 6 pages (68 items); appendices – 186 pages.

**Key words:** pun; play on words; translation of pun; audiovisual translation; comedy; ‘Friends’ series; translation techniques.

**Research object:** the English pun in the ‘Friends’ series.

**Research subject:** translation techniques of the English pun in the ‘Friends’ series into Russian.

**The aim of the thesis** is to characterize the translation techniques of the English pun in the ‘Friends’ series into Russian.

**Research methods:** linguo-stylistic analysis, continuous sampling method, quantitative analysis method, descriptive analytical method, comparative method, translation analysis.

**Research findings:** the phenomenon of pun is analyzed, as well as its structure and classifications; the concepts of equivalence and adequacy in translation are studied; the peculiarities of translating pun in audiovisual text are defined; the pervasive features of the English pun in the ‘Friends’ series are determined; the approaches of the translators to the problem of transferring the English pun into Russian are analyzed and characterized; the list of techniques for translating English pun contexts into Russian is defined; the most effective translation solutions are identified; translation of the English pun contexts, present only in the director's cut of the situational comedy, is carried out.

**Scientific novelty:** comparative analysis of professional translations of the ‘Friends’ series into Russian is carried out for the first time; based on the material of the Russian and English languages, an algorithm for finding matches in the process of translating puns is created, translation of the English pun contexts, previously not translated into Russian, is carried out.

**Practical significance:** the research results can be applied in the practice of translating puns within audiovisual texts, as well as in teaching stylistics and translation theory.

**Approbation of the research results:** scientific conference of BSU students and postgraduates (Minsk, 2019, 2020, 2021). The research results are reported in 2 articles [31], [32].